

# Guaita!

Revista de l'EOI de Ciutadella



2018/núm. 3



# ÍNDEX

## ELOGI DEL VIURE

Estima el teu ofici  
La teva vocació  
La teva estrella  
Allò pel que serveixes,  
Allò en què realment  
Ets un entre els homes, esforça't en el teu quefer  
Com si de cada detall que penses,  
De cada paraula que dius,  
De cada peça que poses,  
De cada cop de martell que dones,  
En depengués la salvació de la humanitat.  
Perquè en depèn, creu-me.

Si oblidant-te de tu mateix  
Fas tot el que pots en el teu treball,  
Fas més que un emperador que regeix  
Automàticament els seus estats;  
Fas més que el qui inventa teories universals  
Només per satisfer la seva vanitat,  
Fas més que el polític, que l'agitador,  
Que el que governa.

Pots desdenyar tot això  
I l'adobament del món.  
El món s'adobaria bé tot sol,  
Només que cadascú  
Fes el seu deure amb amor,  
A casa seva

Joan Maragall, 1911

## EDITORIAL

4

## ACTIVITATS CULTURALS

6

Concurs de narrativa  
Concours de calligrammes  
Mülltauchen  
Trip to Ireland  
Excursió al Camí Reial  
Concurs de fotografia

## NADAL

18

L'arbre dels desitjos  
Weihnachten an unserer EOI  
Plätzchen  
Christmas Celebration  
Mercat solidari de Nadal

## COORDINACIÓ REVISTA

Raquel Marcos Sánchez

## DISSENY GRÀFIC I MAQUETACIÓ

Candela Nieto Design

## FOTO DE PORTADA

Cristina Sanz Muñoz

Depòsito Legal/DL: ME 647-2017

## ENTREVISTES

26

Alumne més jove  
Alumne més veterà  
Monja Burkard  
Mein Menorca  
Pep Serra Hernández

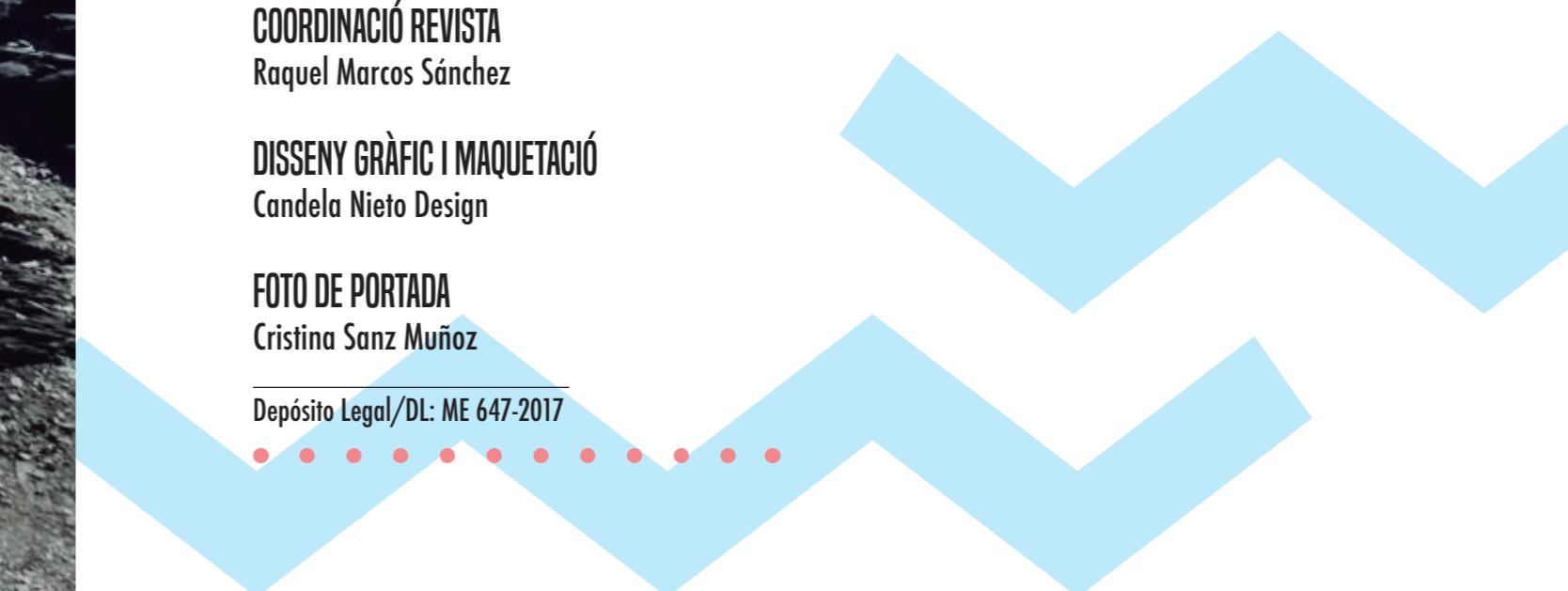
## COL.LABORACIONS

38

El ressorgiment del disc de vinil  
Une Québécoise à Minorque  
My Favorite Spot in Menorca  
Creaking Memories of a Bad Storm  
On fait des crêpes!

## PASSATEMPS

48



# EDITORIAL

“Entre tots, alumnes, professors, auxiliars de conversa i col·laboradors, hem fet possible que aquest tercer nombre de la revista *Guaita* estigui a les vostres mans.”



Un any més tenim el plaer de presentar-vos la revista de l'Escola Oficial d'Idiomes de Ciutadella. Entre tots, alumnes, professors, auxiliars de conversa i col·laboradors, hem fet possible que aquest tercer nombre de la revista “GUAITA” estigui a les vostres mans. És un projecte que requereix esforç, temps, dedicació i col·laboració per part de tots, però que des de bon principi estem convençuts que val la pena. L'objectiu principal és donar a conèixer la nostra escola i les activitats que hi tenen lloc, més enllà de les classes pròpiament dites. Volem que la nostra revista sigui una finestra on el lector pugui ‘guitar’ i veure el què passa a l'escola, un espai on els membres de la nostra comunitat educativa puguin explicar-se i reconèixer-se a la vegada. I en definitiva, una plataforma que

ens permeti treure les nostres idees i projectes fora de les parets de l'escola i de qualche manera animar a tots els lectors amants de les llengües i la cultura a venir i formar part de la nostra EOI. Què hi trobareu, doncs, a continuació? El recull de les principals activitats culturals i extraescolars que hem organitzat durant aquest curs, com ara les activitats dels diferents departaments, celebracions de Nadal, l'arbre dels desitjos, el mercadet de llibres solidari, excursions, creació de cal·ligrames... Hi trobareu, a més, el relat guanyador del concurs de narrativa i la fotografia guanyadora del concurs fotogràfic a la portada. Així mateix, us presentem diferents articles, com ara el viatge d'estudis a Irlanda o un article sobre el ressorgiment del vinil; També hi trobareu algunes entrevistes, a l'alumna més

jove de l'escola, a l'alumne més veterà, a un antic alumne, a un auxiliar de conversa... Què més? cites en els diferents idiomes, nívols de paraules preferides dels alumnes, passatemps i un grapat de variades col·laboracions dels alumnes del centre.

Hem volgut que els tres idiomes de la nostra escola, alemany anglès i francès, fossin presents en les diferents seccions, però també hem volgut la presència de la nostra llengua catalana, i d'aquesta manera fer palès el suport a la nostra identitat cultural i lingüística, tan necessari en aquests darrers temps.

És l'hora dels agrairments també. Des d'aquí us don les gràcies a tots, alumnes, professors, auxiliars de conversa, a la coordinadora de la revista na Raquel Marcos, en definitiva a tots

els membres de la nostra comunitat educativa que heu col·laborat en aquest projecte i l'heu fet possible. També vull donar les gràcies a la Conselleria d'Educació, al Consell Insular de Menorca, a l'Ajuntament de Ciutadella i a l'Ajuntament de Ferreries pel seu suport institucional i econòmic, la qual cosa farà que aquesta revista pugui arribar a més lectors. Esperem que us agradi i que gaudiu de la lectura, i desitgem la continuïtat en els propers anys d'aquest projecte que ens uneix, ens encoratja a seguir estimant la nostra feina i ens dóna la satisfacció de pertànyer a la comunitat educativa de l'EOI de Ciutadella. ●

Glòria Pascual Vivó  
Directora de l'EOI de Ciutadella

# ACTIVITATS CULTURALS

“Què significa per a tu aprendre llengües estrangeres”

Aquest any l'Escola Oficial d'Idiomes de Ciutadella ha convocat un concurs de narrativa breu sota el tema: “Què significa per a tu aprendre llengües estrangeres”. Els alumnes han tingut l'oportunitat de deixar volar la seva creativitat amb el valor afegit d'expressar-se en la llengua estrangera d'estudi. Sabíem que el repte no era fàcil i, per aquest motiu, agraiàm a tots els participants el seu esforç i col·laboració.

Un text en francès ha estat el guanyador després de les deliberacions del jurat compost per professors del centre. Entenem que aquest concurs és també una manera de fomentar la literatura i la cultura en el seu més ampli sentit, un pas més enllà de la lectura que és el de convertir-se en autor i creador.

Felicitacions doncs a Cristina Bosch Simó per la qualitat del seu text, per la seva imaginació i per la seva voluntat d'expressar-se en una llengua diferent de la materna; fet que posa de manifest, tal com el tema del concurs indica, la importància d'aprendre llengües estrangeres com a porta a noves cultures i a una nova visió del món. ●

Raquel Marcos  
Professora del Departament de Francès

“Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.”  
Proverbe de Salomon. Le livre des proverbes, IVè s.av. J.C ◀

## Concurs de narrativa Eoi Ciutadella 2017/18

Guanyadora  
Cristina Bosch Simó  
Francès, Bàsic 2



«Qu'est-ce que l'apprentissage des langues étrangères veut dire pour toi?»

Voilà la question que son patron lui a formulée le premier jour de son travail. Quand il s'est réveillé, avec cette phrase en tête après un rêve très bizarre, le diplodocus était encore là, assis à côté de lui sur le canapé. Mais il n'a pas été le seul dinosaure. Il y en avait dix autres qui demandaient un verre après l'autre devant le bar américain, un tricératops très occupé à manger le dernier morceau du gâteau et quelques vélociraptors qui dansaient dans un style inclassable. Dinosaures. Une exigence d'autre part stupide pour être invité à la fête d'anniversaire de son nouveau patron.

Combien de temps s'était-il passé depuis qu'il s'était endormi? Il ne le savait pas. Il a vérifié sa montre et a trouvé qu'il était trop tard. Soudain, sa vue s'est brouillée, alors il a décidé d'enlever le masque qui l'étouffait. À ce moment précis, trente dinosaures verts, rouges, marron et jaunes se sont arrêtés de parler, de rire et de danser pour le regarder.

—Tu as enfreint les règles —lui a fait remarquer le Tyrannosaurus Rex d'une voix désagréable—. Et en plus, tu ne parles pas encore bien le français.

Une sueur froide a coulé dans son dos. Les normes étaient claires. Si quelqu'un osait les briser, il serait automatiquement puni. Le diplodocus qui était assis à côté de lui a remis un rouleau de ruban américain au Tyrannosaurus Rex. À ce moment-là, il s'est juré que, s'il s'en sortait, il n'accepterait plus jamais aucune règle ni travail sans savoir de quoi il s'agissait. ●

# Concours de calligrammes

**L**e Département de français de l'EOI de Ciutadella a organisé cette année 2017-2018 un concours de calligrammes auquel ont participé tous les élèves de français de l'École Officielle de Langues.

L'objectif c'était de promouvoir la connaissance de la littérature francophone, d'une manière ludique et active, à travers l'accomplissement d'une tâche concrète: la création d'un calligramme. C'est dans ce but qu'on a créé un climat détendu et stimulant pour mobiliser la créativité et "faire entrer les élèves en poésie".

On a commencé par une conférence sur cette forme de poésie visuelle popularisée par le poète français du début du XXème siècle, Guillaume Apollinaire. Un calligramme -on leur a expliqué- c'est un texte généralement poétique dont la disposition forme un dessin en rapport étroit avec le sujet du poème. Comme un tableau, il se contemple: il

en seul regard, dans un premier temps ; il ne fut mais observé. Le mot «calligramme» vient de deux mots grecs: *kallos* qui signifie *gramma* «la lettre».

onsignes pour l'élaboration du travail, les réalisés chacun son calligramme sur la base poétiques fournis par les professeures du et ont démontré un véritable talent de strateurs! Sur les calligrammes produits, les français en ont sélectionné les trois gagnants récompensés par un petit lot de produits francophones.

encourager vivement les élèves pour leur  
activité et leur engagement dans cette

Raquel Marcos



# Gagnantes du Concours

1

Nuria Seranova

Bàsic 2

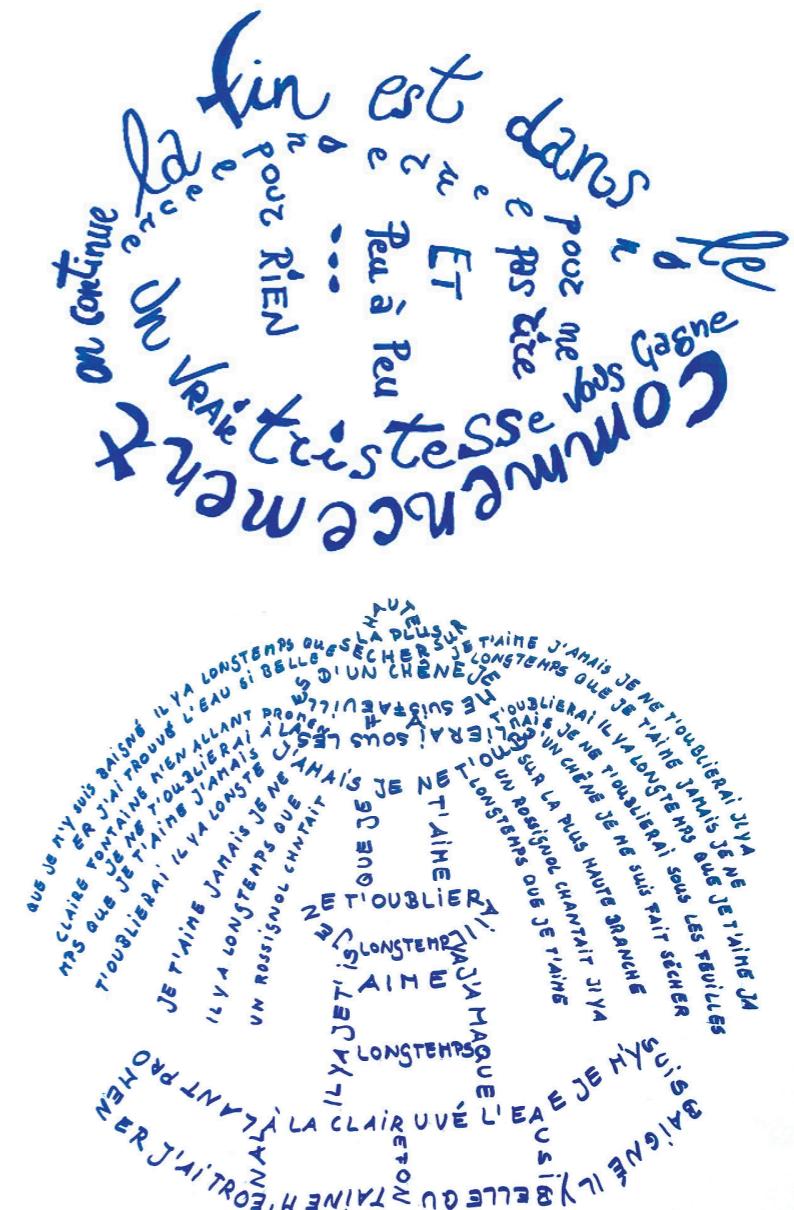
Gabriela Mihis

## *intermedi 1*

Antònia Moll

*Avançat 1*

“Un calligramme  
-on leur a expliqué- c'est un texte généralement  
poétique dont la disposition forme un dessin en  
rapport étroit avec le sujet  
du poème.”



# Mülltauchen

## Ein Vortrag von Mariela Salchinger

A m 8. Februar 2018 hat die zweite Sprachassistentin für Deutsch, Mariela Salchinger, die an der IES Maria Angeles Cardona im Einsatz ist, bei uns einen Vortrag zum Thema Mülltauchen gehalten. Zu diesem Vortrag wurden die Deutsch-SchülerInnen aus allen Sprachstufen geladen. Der Vortrag wurde durch interaktive Teilnahme der SchülerInnen ergänzt. Hier eine kurze Zusammenfassung des Vortrags:

Mülltauchen oder Containern ist, wenn Menschen teilweise abgelaufene aber gute erhaltene Lebensmittel aus Mülltonnen fischen und essen oder verschenken.

*"In Wien wird täglich jene Menge an Brot vernichtet, mit der die zweitgrößte Stadt Österreichs, das ist Graz, versorgt wird."*  
*We feed the World*

Dabei handelt es sich um lang anhaltende Milchprodukte, Teigwaren, Obst und Gemüse, die aus den Supermärkten entsorgt werden müssen.

In den letzten Jahren wurde immer mehr auf die große Lebensmittelverschwendungen in den deutschsprachigen Ländern aufmerksam gemacht. Daraus hat sich in letzter Zeit ein Trend entwickelt. Viele junge Menschen gehen in der Nacht mülltauchen und sammeln so viel gut erhaltene Lebensmittel, wie ihre Rucksäcke tragen können. Achja, die Taschenlampe sollte man nicht vergessen, denn nachts ist es in den Müllräumen sehr dunkel! Die gesammelten Lebensmittel werden von den

Tauchern vielseitig eingesetzt. Viele Jugendliche spenden ihre Lebensmittel karitativen Organisationen, andere wiederum kochen sich etwas Gutes und laden zu Tische. Der gelernte Koch David Gross hatte da eine ganz andere Idee und moderiert mithilfe der gesammelten Lebensmittel WasteCooking: eine konsumkritische Koch Show, die auf die Lebensmittelverschwendungen aufmerksam machen soll. Dieser neue Trend bewegt sich rechtlich gesehen auf einer grauen Linie, denn, sobald Supermärkte Lebensmittel in die Mülltonne werfen, verzichten sie auf ihr Besitzerrecht, andererseits kann es sehr wohl im Fall



eines Hausfriedensbruchs (sollte man in einen Müllraum einbrechen) strafrechtlich verfolgt werden.

Das Rechtliche beiseite gelegt, ist es natürlich inhuman gute Lebensmittel wegzwerfen. Dagegen kann man sogar von zu Hause aus etwas unternehmen und das geht ganz einfach: abgelaufene Lebensmittel vor der Entsorgung mit allen Wahrnehmungssinnen überprüfen, ob sie wirklich nicht mehr essbar sind. Dabei kann die Lebensmittelverschwendungen schon einigermaßen reduziert werden, ohne in eine Mülltonne zu steigen. ●

David J. Gligorovski Sprachassistent

“Um zu  
lernen, uns  
zu verstehen,  
müssen wir  
zuerst einmal  
lernen uns zu  
verständigen.”

-Sprachheld-

# TRIP TO...



St Stephen's Green

When Gloria mentioned that a trip to Ireland was going to be arranged by the school, there was much debate about which teachers would be going, what the best dates to travel would be for everyone and, most importantly, would there be enough students interested. Some weeks later, the flights are booked, the hotel accommodation in Dublin is booked and there will be twenty people travelling altogether, Gloria and myself included. The interest and response have been fantastic!

We will be staying in Dublin mid-April for four nights and our accommodation is very central which gives us the opportunity to walk everywhere and explore the sights of the very old and very new parts of Dublin city.

Dublin, capital of the Republic of Ireland, is on Ireland's east coast at the mouth of the River Liffey. Its historic buildings include Dublin Castle, dating to the 13th century, and imposing

St Patrick's Cathedral, founded in 1191. City parks include landscaped St. Stephen's Green and huge Phoenix Park, containing Dublin Zoo. The National Museum of Ireland explores Irish

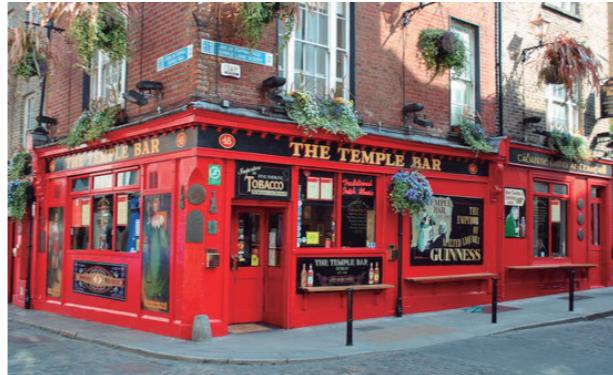
**Irish Diplomacy:**  
“The art of telling someone where to go and leaving them actually looking forward to making the trip!”

heritage and culture. Dublin's streets are a busy fusion of both past and present -a 1,000-year-old mix that has inspired writers, visitors and political figures alike. From the city's Viking roots by the banks of the river Liffey, to its atmospheric medieval churches along gracious

“Speak a new language so that the world will be a new world.”

Rami ◀

# IRELAND!



Temple Bar



The River Liffey



Dublin Castle

Georgian (architected) streets, walking these streets is akin to taking a journey through history.

Of course, you simply can't visit Dublin without popping your head inside some of its brilliant pubs. Filled to the rafters with chatter, laughter and lots of characters, this is where the city goes to unwind.

It goes without saying that a trip to Ireland is not only about Dublin. We are planning a day trip west across the country where we will see the world famous Cliffs of Moher, take a walk through the Burren landscapes, and marvel at the beauty of Connemara and its similarities to Menorca. We will visit Galway in the west of Ireland and explore this popular city as well.

I feel privileged to have the opportunity to share Dublin's and indeed Ireland's rich culture and history with some of the people who come from the place where I now live. I have no doubt that the experience will be truly rewarding, enjoyable and of great benefit both educationally and culturally to the students of EOI Ciutadella. ●

**Breda Gilsenan**  
English Language Assistant

# EXCURSIÓ AL CAMÍ REIAL

Dià 19 de gener el departament d'anglès va dur a terme, un any més, una excursió guiada amb en John i na Carolyn. Aquesta vegada pel Camí Reial (tram del Camí Vell que passa per Ferreries) i el Pas de'n Revull.

La trobada va ser al cementiri de Ferreries a les 9,30 del matí, on ja ens esperaven els guies, i des d'allà varem partir vora la carretera de Cala Galdana per enganxar després la pujada cap al camí Reial. Al llarg del camí varem poder gaudir de les interessants explicacions sobre la història i la recuperació de l'antiga carretera que travessava Menorca per part de'n John, al mateix temps que contemplaven el meravellós paisatge hivernal de la zona.



Una vegada vam arribar a la zona asfaltada vam seguir baixant cap al Barranc d'Algendar fins arribar a Es Canaló. Allà vam fer una aturada i vam aprofitar per fer un deliciós "tea with biscuits" que van dur els nostres guies. Després del descans, vam seguir barranc avall fins a la trencada del Pas de'n Revull, on en John ens va explicar la famosa llegenda del pirata moro, i seguidament vam fer el pas de pujada per arribar una altra vegada a la zona amb asfalt. Un cop allà, vam seguir la carretera per tornar cap al cementiri on vam donar l'excursió per acabada.

*Des d'aquí, un sincer agraiament als guies John i Carolyn. ●*

Tomeu Al-lès  
Professor del Departament d'Anglès

“Un étranger  
qui parle ma  
langue m'est  
plus cher qu'un  
compatriote  
qui l'ignore.”

Proverbes du Kurdistan, 1936

# CONCURS DE FOTOGRAFIA



**Guanyadora**  
**Cristina Sanz Muñoz** Anglès, C1

Aquest curs 2017-2018 l'Escola Oficial d'Idiomes Ade Ciutadella ha convocat un concurs de fotografia sota la temàtica: l'empremta estrangera a Menorca. El premi, gentilesa d'Artiem Hotels, consisteix amb un val, per a dues persones, per gaudir d'un circuit termal i d'un menú degustació a l'hotel Audax de Cala Galdana. Volem agrair a tots els concursants la seva participació i rendir un homenatge a la creativitat publicant entre les pàgines de la nostra revista les fotografies presentades. Desitgem, naturalment, fer un esment especial a Cristina Sanz Muñoz (Alumna d'anglès C1), la guanyadora del concurs de fotografia, a la qual devem la portada de la nostra revista, aportant un toc de color, frescor i d'espiritu positiu a aquestes pàgines que amb tanta il·lusió estan ara entre les vostres mans. Enhorabona a tots i un agraïment especial a na Cristina! ●

Raquel Marcos  
Professora del Departament de Francès



Joan Dabén Fuster



Alejandro Ferrer Cleve



Cristina Sanz Muñoz



Alejandro Ferrer Cleve



Cristina Sanz Muñoz / FOTO GUANYADORA



Joan Dabén Fuster

# NADAL

L'ARBRE DELS DESITJOS CHRISTMAS WISH TREE WUNSCHBAUM ARBRE DES SOUHAITS

Nadal s'atraca i, a poc a poc, quasi sense adornar-nos-en, els racons de la ciutat es van omplint d'elements nadalenços, els llums van penjant als carrers, els aparadors de les tendes es muden de daurat i purpurina, els infants ja somien els betlems... i un any més, tots volem que els nostres desitjos es facin realitat. Per això, al hall de la nostra escola i durant les setmanes d'avent hem organitzat un arbre de nadal molt especial, en el que tots, alumnes i professors, hem penjat un desig per al 2018. Aquest arbre simbolitza la força de la nostra comunitat i ens representa a cada un de nosaltres, cada una de les llengües que aprenem a la nostra EOI i cada una de les nostres il·lusions.

Que els nostres desitjos es compleixin!  
Bon 2018 a tots! ●

Gloria Pascual  
Professora del Departament d'Anglès



Weihnachten an unserer EOI  
Weihnachtsfeier bei Plätzchen, Glühwein, Musik und noch mehr...

Departament d'alemany - Fachbereich Deutsch



In den deutschsprachigen Ländern ist die Advents- und Weihnachtszeit ein sehr wichtiges und traditionelles Fest, das gefeiert wird. Aus diesem Grund ist es an unserer Schule seit langem Tradition, dieses Fest zu begehen.

Vor dem Sekretariat wurde ein mit viel Liebe geschmückter Weihnachtsbaum aufgestellt. Alle Schüler und Schülerinnen durften auf einem Papier oder einer Karte seine/ihre Wünsche aufschreiben und diese dann an den Baum hängen. Unsere Sprachassistenten David aus Österreich und Mariela, seine Begleitung, hatten uns natürlich die Traditionen und Sitten ihres Heimatlandes während der Advents- und Weihnachtszeit näher gebracht und uns interessante Geschichten erzählt.

In Zweiergruppen durften wir dann die anschließenden Quizfragen beantworten. Hier stellte sich heraus, wer wirklich zugehört hatte....

Nach geistlicher Anstrengung kam der praktische Teil. Alle Kursteilnehmer aus den verschiedenen Stufen (A1 bis B2.1) konnten sich in Gruppen aufteilen und Plätzchen backen, Glühwein kochen oder - wer sich eher für eine kreative "Tätigkeit" entschied, weihnachtliche Deko basteln. Wir hatten auch noch das Glück, einen besonders jungen Gast begrüßen zu können - Jorge, ein Schüler des "Conservatori de Menorca", der auf seinem Cello Weihnachtsmusik spielte während wir fleißig arbeiteten.

Nachdem die Plätzchen ausgestochen waren, kamen sie für etwa 20min. in den Ofen. Währenddessen, gab es bei uns den wohlverdienten Glühwein. Dazu wurde natürlich auch gesungen. Mariela, ein Schüler der EOI und eine Lehrerin erklärten sich bereit, live zu spielen. Dazu wurden die Weihnachtslieder mit Text an die Schüler verteilt, damit auch ja jeder mitsang...

Endlich waren die Plätzchen fertig! Wir hatten mittlerweile Hunger bekommen. Nun hieß es: Guten Appetit! Für das leibliche Wohl wurde gesorgt, keine Frage!

Gruppenfoto A1 bis Avançat 1 Fröhliche Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2018! ●

Guadalupe Martínez Torres  
Professora del Departament d'Alemany

# Plätzchen Rezept: Orangen Rübli Kekse

## Zutaten für ca. 30 Stück

Zubereitungszeit: ca. 40 Min.

- 50g geschälte Möhre
- 25g kalta Butter/Margarine
- 75g Fruchtzucker
- 1 Prise Salz
- 120 dunkles Weizenmehl
- 110g gemahlene Haselnüsse
- 1 TL (Teelöffel) unbehandelte Orangenschale
- Etwas Mehl zum Ausrollen
- 1 Eigelb
- Klarsichtfolie
- Backpapier
- Pinienkerne, Kürbiskerne zum Verzieren



## Zubereitung

**1** Möhre waschen und fein raspeln. Fett in Stückchen, Fruchtzucker, Salz, Mehl, Haselnüsse, Möhre und Orangenschale zu einem glatten Teig verarbeiten. In Klarsichtfolie wickeln und ca. 1 Stunde kalt stellen.

**2** Den Teig auf wenig Mehl 4-5mm dick ausrollen. Daraus Plätzchen ausstechen (z.B. Tannenbäume, Sterne). Auf ein mit Backpapier ausgelegtes Backblech legen.

**3** Eigelb verquirlen und die Plätzchen damit dünn einstreichen. Im vorgeheizten Backofen (E-Herd:175°C/ Umluft: 150°C/Gas: Stufe 2) 12-15 Minuten backen. Auf einem Kuchengitter auskühlen lassen.





All the students from different classes with the teachers

# Christmas Celebration at EOI

I'm not a "Christmas person", I admit it. Every year, in late November, I start panicking because Christmas is just around the corner again and I cannot do anything to escape it. So, when Gloria asked what we would do to celebrate it with our students (it is a kind of tradition in our school) I thought 'well, I don't feel like doing anything special', but then something inside me clicked and I thought that maybe this time Christmas would be interesting.

As the idea settled in my mind, we started to organize an activity through which we could immerse our students into the celebrations. Adolf, one of our colleagues, suggested that we could do a quiz about Christmas and then we thought about mixing our students from different levels in order to make balanced groups for the contest. Breda (our Irish language assistant), Gloria and myself decided to do a party after the quiz in which Breda could prepare some typical hot beverages from Ireland and we all thought it was a great idea. Yes, a party with our students with a contest, food & drinks and Christmas carols sounded better than I had imagined. We explained the idea to our students and they were pretty excited about bringing some food (I would bring homemade food, as I'm a cookery lover) so we decided to do it.

I have to say that it was a great success and I think that everybody there had a lovely time. •

Laura Coll Benejam  
Professora del Departament d'Anglès



The winners of the quiz



The quiz



Our language assistant making authentic Irish coffee



## Mercat solidari de Nadal

Enguany a l'EOI de Ciutadella es va organitzar, com ja és tradició, el mercat de llibres, també conegut com el mercat de Nadal, però aquesta vegada a favor de l'Associació de Pares de nens amb càncer. Amb molta il·lusió, i amb la col·laboració de l'equip educatiu de l'EOI, professors, alumnes i la nostra administrativa, na Carme, va ser possible exposar una mostra de llibres de diferents idiomes i matèries. El mercat de Nadal es va celebrar durant més de dues setmanes perquè qualsevol alumne i tothom qui volgués, pogués deixar llibres que ja no llegia i/o comprar altres exposats en el nostre mercat ambulant.

Dos dies abans de les vacances de Nadal, vam poder fer lliurament de la col·lecta de la venda a la presidenta de l'associació ASPANOB Menorca, na Joana Torres.

Moltes gràcies també a tots aquells que han contribuït a aquesta causa.

Guadalupe Martínez Torres  
Professora del Departament d'Alemany



# ALUMNE MÉS JOVE

**ANNA, QUANTS ANYS TENS I QUÈ ESTUDIES?**

Tinc catorze anys i estic estudiant 3r de ESO a s'Institut M. Àngels Cardona de Ciutadella.

**COM SE'T VA ACUDIR ESTUDIAR FRANCÈS?**

Tenia interès a aprendre sa llengua. Me semblava interessant per poder viatjar.

**COM ET SENTS EN UNA AULA ON HI HA ADULTS D'EDATS TAN DIFERENTS A LA TEVA?**

Bé, primer tenia vergonya, però després no, perquè em van acollir molt bé i m'ho pas molt bé.

**... PERQUÈ, MÉS CONCRETAMENT, A LA TEVA AULA HI HA COMPANYS DE MÉS DE 50 ANYS, TAMBÉ COMPANYS JOVES ADULTS D' ENTRE 20 I 30. COM HO DUUS TOT AIXÒ DE SER LA JOVE DEL GRUP?**

Jo ho duc bé.

**“Plaisir, Amour, et galettes bretonnes”**

**NO VEUS QUE HI HAGI APRENENTATGES DIFERENTS O DIFERÈNCIES?**

No, bo, jo veig que na Pilar (una companya també de 14 anys de s'Institut de Ferreries) i jo aprenem ses coses més ràpid que els altres.

**FA 4 MESOS QUE HAS COMENÇAT A ESTUDIAR UN NOU IDIOMA: ESTÀS CONTENTA DEL TEU PROGRÈS?**

Sí, ara l'entenc molt millor. Un dia a casa varem posar pel·lícules en francès i les entenia. Varem triar les de Mr. Bean que rallaven en francès, era sobre gent que anava de viatge a França i els entenia.

**A LA CLASSE, TOT I SENT UN PRIMER CURS SEMPRE SE VOS VA PARLAR EN LA LLENGUA QUE APRENEU, SE'T VA FER DIFÍCIL D'ENTENDRE?**

D'una banda no se'm va fer difícil, ho entenia tot més o manco,

però també em vaig quedar un poc parada, la professora em deia de respondre en francès i jo deia "però és que no sé res". Tenia la sensació que només sabia dir "bonjour, merci et au revoir".

**I ARA 4 MESOS DESPRÉS, QUINS CANVIS NOTES?**

Que se'm fa més fàcil d'entendre, d'escriure...

**I A NIVELL DE PODER-TE EXPRESSAR?**

Crec que he de millorar un poc, però a classe ens fan parlar molt.

**HAS DESCOBERT MÚSICA, CANTANTS, EN LA LLENGUA QUE ESTUDIES QUE T'AGRADIN?**

He descobert una cantant, Indila, francesa d'origen algerià. Ens la varen recomanar dues companyes marroquines que tenim a classe. Na Hayad i na Rim, és molt interessant que elles siguin a classe. Na Hayad, ara es casarà i anirà a viure a França.

**TENS ALGUNA APLICACIÓ QUE T'AUDI PER APRENDRE FRANCÈS O TROBES MÉS EFECTIU EL QUE APRENS EN VIU A CLASSE?**

En tenia una, es Duolingo, però me la vaig llevar perquè no l'emprava en es final, però en es principi sí que l'emprava. Després vaig veure que amb el que aprenia a classe em bastava.

**DIGUES 3 PARAULES QUE MÉS T'AGRADIN EN LA LLENGUA QUE APRENS: EL FRANCÈS.**

Plaisir, Amour, et galettes bretonnes.

**NO VEUS QUE HI HAGI APRENENTATGES DIFERENTS O DIFERÈNCIES?**

No, bo, jo veig que na Pilar (una companya també de 14 anys de s'Institut de Ferreries) i jo aprenem ses coses més ràpid que els altres.

**FA 4 MESOS QUE HAS COMENÇAT A ESTUDIAR UN NOU IDIOMA: ESTÀS CONTENTA DEL TEU PROGRÈS?**

Sí, ara l'entenc molt millor. Un dia a casa varem posar pel·lícules en francès i les entenia. Varem triar les de Mr. Bean que rallaven en francès, era sobre gent que anava de viatge a França i els entenia.

**A LA CLASSE, TOT I SENT UN PRIMER CURS SEMPRE SE VOS VA PARLAR EN LA LLENGUA QUE APRENEU, SE'T VA FER DIFÍCIL D'ENTENDRE?**

D'una banda no se'm va fer difícil, ho entenia tot més o manco,

**DIGUES 3 PARAULES PER DEFINIR LA TEVA EXPERIÈNCIA D'APRENDRE AQUESTA NOVA LLENGUA.**

Interessant, divertit i bo per jo.

**QUÈ T'AGRADARIA SER DE GRAN?**

Professora d'alguna llengua, no sé de quina, però que sigui estrangera.

**A UN INSTITUT O A UNA EOI? A un Institut. PER QUÈ? Perquè així dono classes a adolescents només, bé tal vegada és ara que m'agrada, però quan sigui gran no (riu).**
**T'AGRADARIA VIATJAR A UN PAÍS FRANCÒFON? QUIN?**

Sí. El Senegal. Bé, és que jo viatjaria a qualsevol banda! (rialla!) Sempre els ho dic a sa meva família!



# ANNA TRIAY


**HAS VIATJAT MAI A FRANÇA?**

No, però m'agradaria molt.

**CREUS QUE ET SERVIRÀ EN UN FUTUR SABER FRANCÈS?**

Sí.

**I A PART DE FRANCÈS A L'EOI, QUINES D'ALTRES ACTIVITATS FAS?**

També faig anglès.

**I LA TEVA VIDA A L'INSTITUT? QUINA ÉS LA TEVA ASSIGNATURA PREFERIDA? T'HA COSTAT COMPAGINAR INSTITUT I EOI?**

Molt bé (gran somriure) M'agrada molt! (gran exclamació) Les meves assignatures preferides són anglès i socials. No, no em costa compaginar EOI i Institut.

**I LA POSSIBILITAT D'UN INTERCANVI AMB UN AL-LLOT/ AL-LOTA DE LA TEVA EDAT DE FRANCÀ, ET FARIA IL·LUSIÓ? ELS TEUS PARES VOLDRIEN ACOLLIR-LO A CA VOSTRA A L'ESTIU UNA SETMANA O 15 DIES I DESPRÉS ANAR-HI TU?**

Sí que me'n faria. Si que ho voldrien els meus pares, però enguany no, perquè acullo una alemany i seria massa. L'acullo perquè a s'Institut faig alemany i fèiem un intercanvi amb Hamburg.

**NO SABIA QUE FESSIS ALEMANY, QUIN CURS FAS?**

Aquest és el tercer.

**IDÒ, TENS 14 ANYS I ESTUDIES 5 LLENGÜES (CASTELLÀ, CATALÀ, ANGLÈS, FRANCÈS I ALEMANY) NO ET FAS EMBULLS?**

No gens.

**LI RECOMANARIES ALS TEUS AMICS QUE VINGUESSIN A APRENDRE FRANCÈS O UN ALTRE IDIOMA A L'EOI?**

Sí, a principi de curs li vaig recomanar a una amiga meva i me va dir que li feia ganes i que l'any que ve s'apuntarà a francès. I li ho he recomanat perquè és bo per as teu futur i és divertit aprendre una altra llengua. ●

**Eva O'Callaghan**  
Professora del Departament de Francès

# Gregorio García Mora

## Alumne més veterà

**WIE DEFINIEREN SIE SICH?**

Als Abenteurer, Entdecker, Weltbürger, (bin als Schiffskapitän 4x um die Welt gereist, bin 2x im Panamakanal gewesen). Ich bin Optimist und zu 50% Realist.

**WO SIND SIE ZUR SCHULE GEGANGEN UND WAS WAR IHR LIEBLINGSFACH?**

In Madrid ging ich auf's Gymnasium. Ich mochte alle Fächer. Latein, Mathe, Physik, Chemie, Griechisch... Wenn du wüsstest, wie lange ich schon Deutsch lerne...

**IHR LUSTIGSTER STREICH IN DER KINDHEIT, JUGEND...?**

Das war eigentlich ein nerviger Streich. Ich hatte meiner Mutter gesagt, dass ich eine Prüfung nicht bestanden hätte und dann legte ich meiner Mutter am Tag X das beste Zeugnis der ganzen Schule vor.

**IHR LIEBLINGSPLATZ AUF MENORCA...**

Ciutadella. Als ich 1960 als 1. Offizier mit einem Öltanker in Calas Fonts akam, sagte ich mir nach drei Monaten Aufenthalt auf Menorca: „Irgendwann werde ich mit meinen 8 Kindern hier leben.“ (In Cala Blanca habe ich mittlerweile eine Villa.)

**WAS HAT SIE BEWEGT, SCHIFFSKAPITÄN ZU WERDEN?**

Ich habe viele Geschichten über Seefahrer und Entdecker gelesen. Ich liebte das Abenteuer, ich war gut in Englisch, (Deutsch lernte ich nebenbei), in angewandte Physik und Mathe. Ich kaufte mir sogar ein Sextant, um die Sterne, den Mond und die Sonne zu observieren.

**WAS WAR DIE BESTE ENTSCHEIDUNG IN IHRER BERUFLICHEN LAUFBAHN?**

Das war damals in Indonesien. Ich musste eine Meuterei auf dem Schiff, genauer gesagt, im Maschinenraum zum Stillstand bringen. Eine Gruppe von Arbeitern musste von Bord und wurde nach Spanien abgeschoben.

**WELCHEN BERUF HATTEN SICH IHRE ELTERN FÜR SIE VORGESTELLT?**

Ich sollte als Angestellter in einem Reisebüro arbeiten. Dort

sollte ich als Abiturient beginnen. (Ich sprach ja schon sehr gut Französisch und Englisch...)

**HATTEN SIE ALS KIND EINEN TRAUM? HABEN SIE IHRE TRÄUME VERWIRKLICHT?**

Ein Abenteurer zu sein und Entdecker zu werden. Das waren meine Träume und die habe ich auch verwirklicht. Als Entdecker habe ich im Pazifik Orte gefunden, die damals nicht auf den Seekarten aufgeführt waren.

**WENN DU EINE BERÜHMTE PERSÖNLICHKEIT – EGAL OB TOT ODER LEBENDIG – TREFFEN DÜRFTEST: WER WÄRE ES UND WARUM?**

Don Menéndez Pidal (Präsident der Spanischen Königlichen Akademie, (RAE) treffen. Ich kannte ihn. Ein hervorragender Forscher und Lingüist. Er schrieb eine aufsehenerregende Arbeit über das literarische Werk „El Cantar del Mio Cid“.

**“Ein Abenteurer zu sein und Entdecker zu werden.”**

**WENN SIE EINE SACHE AUF DER WELT VERÄNDERN WÜRDEN: WAS WÄRE DAS?**

Dass Frauen auf der ganzen Welt frei entscheiden könnten, wann und wen sie heiraten.

**WAS IST FÜR SIE LUXUS?**

Eine Bibliothek. Ich habe zwei davon. Eine in Ciutadella und die andere in Cala Blanca. Da ist auch die Hauptbibliothek. Ich habe viele Bücher, darunter eine grosse Sammlung von Goethes' Werken. Darauf bin ich besonders stolz. ●


**COM ES DEFINEIX VOSTÈ?**

Com a aventurer, descobridor, ciutadà del món, (com a capità de vaixell, he donat 4 vegades la volta al món, he estat dues vegades al Canal de Panamà). Sóc al 50% optimista i 50% realista.

**ON VA ANAR A L'ESCOLA I QUIN ERA LA SEVA ASSIGNATURA PREFERIDA?**

A Madrid vaig anar a l'institut. M'agradaven totes les assignatures: Llatí, Matemàtiques, Física, Química, Grec... si sabessis el temps que porto aprenent alemany...

**LA SEVA BROMA MÉS DIVERTIDA QUE LI VA GASTAR A ALGÚ QUAN VOSTÈ ERA JOVE?**

En realitat va ser una broma pesada, perquè li vaig dir a la meva mare que havia suspès un examen i després li vaig presentar les millors notes de tota l'escola.

**QUIN ÉS EL SEU LLOC PREFERIT DE MENORCA?**

Ciutadella. Quan vaig arribar per primera vegada a Menorca, a Cales Fonts en 1960, em vaig dir: "Algú dia viuré aquí amb els meus 8 fills." (Avui tenc un xalet a Cala Blanca)

**PER QUÈ VA DECIDIR SER CAPITÀ DE VAIXELL?**

He llegit moltes històries de navegants i descobridors. A jo m'agradava l'aventura, era bo en anglès, (i aprenia alemany a part). Se'm donaven bé la física aplicada i les matemàtiques. A més a més, em vaig comprar un sextant per a observar els estels, la lluna i el sol.

**QUINA VA SER LA MILLOR DECISIÓ QUE VA PRENDRE DURANT LA SEVA CARRERA?**

Això va ser a Indonèsia. Vaig haver de parar un motí a la sala de màquines del vaixell. Un grup de treballadors van haver de desembarcar i van ser expulsats a Espanya.

**QUÈ VOLIEN ELS SEUS PARES QUE TRIES COM A PROFESSIÓ?**

Pensaven que hauria de treballar com a empleat en una agència

de viatges. Allí hauria de començar com a preuniversitari. (Jo ja parlava molt bé francès i anglès)

**QUIN ERA EL SEU SOMNI DE JOVE? HA POGUT FER REALITAT ELS SEUS SOMNIS?** El fet de ser aventurer i descobridor. Això varen ser els meus somnis i els he fet realitat. Com descobridor he descobert llocs en l'Oceà Pacific que per aquells temps no figuraven en els mapes.

**SI POGUESSIS TENIR UNA TROBADA AMB UN PERSONATGE – ÉS IGUAL SI VIU O MORT – QUI SERÍA I PER QUÈ?**

Don Ramón Menéndez Pidal, President de la Real Academia Española (RAE). Jo el vaig conèixer. Un investigador i lingüista extraordinari. Va escriure un treball espectacular sobre l'obra literària "El Cantar del Mío Cid".

**SI POGUESSIS CANVIAR UNA COSA EN EL MÓN: QUÈ SERIA?**

Que totes les dones poguessin triar lliurement quan i amb qui casar-se.

**QUÈ ÉS PER A TU “LUXE”?**

Una biblioteca. En tenc dues. Una a Ciutadella i l'altra a Cala Blanca. Allà està la biblioteca principal. Tenc molts llibres i entre ells una col·lecció de les obres de Goethe. Estic orgullós d'ella. ●

**Guadalupe Martínez Torres**

Professora del Departament d'Alemany

**“He llegit moltes històries de navegants i descobridors. A jo m'agradava l'aventura.”**

# Les paraules preferides dels alumnes



A circular speech bubble containing the following words:

Amazing	Nothing	
Du charme	Mon choux-choux!	Hi
Suddenly	Mütze	Cheese
Ohrwurm	Mon coeur	Window
Avec plaisir!	Kummerspeck	Elephant
Cocotte-minute	Bonheur	Freunde
Rainbow	Allons-y!	carbohydrate
Egal	Voici, Voilà!	Beach
Wonderful - It's a positive word		Although
Mon petit chez moi	Fernweh	Smile
Awesome	fliegen	
Lied	Souffler	

A circular speech bubble containing the following words:

Vegetables			
Weltschmerz	Omelette		
stark	Ball	On y va!	süß
Artichoke	Gros câlin	Fischstäbchen	
Kopfkino	Feierabend	Crème Brûlée	
However	Mon amour	Petit dej'	Putting
"Liberté, égalité, fraternité"		End	Zwerg
Serendipity	Spaßbremse	Clin d'oeil	
Peaufiner	Faire la grève	Travel	
Ausgezeichnet	Moon	Schnapsidee	
Schadenfreude	lebensmüde	Coquelicot	
		Welt	

# Monja Burkard

► Universitätsassistentin  
► Lehramt Spanisch und Mathe

## WER BIST DU UND WAS MACHST DU BERUFLICH?

Ich heiße Monja Burkard und bin 28 Jahre alt. Ich komme aus dem Süden Deutschlands, wo ich Spanisch auf Lehramt studiert habe. Ich arbeite aber aktuell an der Universität Wien, wo ich auch ein Doktorat in romanischer Sprachwissenschaft mache.

“Als ich nach Menorca kam, konnte ich nur Spanisch, was ich schon in der Schule gelernt hatte.”

## WAS VERBINDET DICH MIT MENORCA?

Zum ersten Mal kam ich im Jahr 2011 nach Menorca. Ich habe damals während meines Studiums ein Jahr lang als Sprachassistentin an der EOI in Ciutadella gearbeitet. Und da mich alles hier so fasziniert hat, die Stadt, die Menschen und vor allem die Sprache, entschloss ich später, als ich mein Doktorat begann, mich mit dem menorkinischen Katalanisch zu beschäftigen. Schon im September 2016 habe ich für ein Phonologie-Projekt Sprachaufnahmen in Ciutadella gemacht und jetzt bin ich wieder für einen Monat hier, um Daten für meine Doktorarbeit zu erheben.

## WIE HAST DU KATALANISCH GELERNNT?

Als ich nach Menorca kam, konnte ich nur Spanisch, was ich schon in der Schule gelernt hatte. Nach meinem Aufenthalt konnte ich aber schon einiges auf menorquí verstehen. Zurück in Deutschland habe ich dann zwei Katalanischkurse an meiner Uni (in Konstanz) gemacht und dann später noch einen Kurs an der Uni Wien. Lustigerweise sind allen meinen Lehrern gleich mein balearischer Akzent aufgefallen (einer meiner Lehrer meinte einmal „Ostres, parles com el Rafa Nadal“). Momentan mache ich den C1-Kurs an der UOC (Universitat Oberta de Catalunya) und hoffe, dass ich die Zertifikatsprüfung bestehe. Außerhalb der Kurse habe ich aber auch viel selbst gelernt, indem ich Musik auf Katalanisch gehört habe, katalanische Bücher gelesen und die Serien von TV3 geschaut habe. Außerdem habe ich in Wien eine Tandempartnerin, mit der ich regelmäßig übe.

## Deutschland, 1989

## WARUM HAST DU AUSGERECHNET KATALANISCH GELERNNT?

Ich fand von Anfang an, das Katalanisch sehr schöne Laute hat. Auch das speziell das Menorkinische finde ich spannend, z.B. wegen der ganzen Anglizismen. Auch die Sprachpolitische Situation im katalanischsprachigen Gebiet finde ich interessant, als auch die Initiativen für die Verbreitung der Sprache. Es wird sehr viel getan, um das Katalanische zu fördern: es gibt z.B. online kostenlose Kurse, Serien etc.. Dieses Angebot vermisste ich bei vielen anderen Sprachen.

## GIBT ES VIELE DEUTSCHE UND ÖSTERREICHERINNEN, DIE KATALANISCH LERNEN?

Nein, aber das Interesse am Katalanischen wächst. Ich kenne mittlerweile einige, die ziemlich gut Katalanisch sprechen und die Anfängerkurse an der Uni sind immer ganz gut besucht. Das liegt vielleicht auch daran, dass aktuell in den Medien sehr viel über Katalanien berichtet wird und somit auch im Allgemeinen die Kenntnis darüber wächst, dass Katalanisch überhaupt existiert und tatsächlich eine andere Sprache ist und nicht etwa ein Dialekt des Spanischen.

## WAS SAGEN ANDERE, WENN DU ERZÄHLST, DASS DU KATALANISCH LERNST?

Die häufigste Frage, die ich höre, ist „ist das tatsächlich so anders als Spanisch?“ Oft höre ich auch Dinge wie „warum lernst du eine Sprache, die nur so wenige Leute sprechen?“, oder „es ist doch viel nützlicher, Spanisch zu lernen“. Als Linguistin finde ich aber alle Sprachen interessant und finde es wichtig, auch die kleinen Sprachen zu pflegen. Es gibt für uns keine Sprache die wichtiger ist als eine andere und schon gar nicht die Sprecherzahlen sind für mich entscheidend, welche Sprache ich lerne. Auch verbinden viele mein Interesse an der Sprache mit der Politik und fragen, warum ich denn mit den Katalanen sympathisiere.

## WIE DENKEN DIE MENSCHEN IN WIEN ÜBER DIE AKTUELLE LAGE IN KATALONIEN?

Die meisten deutschsprachigen Medien berichten eher einseitig über das Thema und stellen es so dar, als ob die Unabhängigkeitsbestrebungen einzig allein aus katalanischem Nationalismus entwachsen sind und erst seit kurzer Zeit existieren. Darum ist es kein Wunder, dass die meisten kein Verständnis für die komplizierte Lage haben. Viele fürchten auch, dass sich Europa noch weiter in kleinere Staaten zersplittern wird und somit an politischer Stärke verliert. Es gibt aber auch einige Wenige, die großes Interesse zeigen. So gab es in letzter Zeit immer wieder Demonstrationen in Wien, z.B. nach der Verhaftung von Jordi Cuixart und Jordi Sánchez, an der auch einige WienerInnen teilgenommen haben.

## HAST DU EINE PERSÖNLICHE MEINUNG ZUR FRAGE ZUR UNABHÄNGIGKEIT?

Nein. Als Deutsche kann ich nicht beurteilen, was es heißt, in einem Land mit mehreren nationalen Identitäten zu leben. Daher fände ich es nicht richtig, eine Meinung für oder gegen die Unabhängigkeit zu äußern. Außerdem ist mein Interesse ein rein sprachliches, und kein politisches. Wenn es allerdings um



sprachliche Diskriminierung geht, dann habe ich eine Meinung, aber das hat ja nichts mit der Unabhängigkeit zu tun.

## WAS KANN MAN DEINER MEINUNG GEGEN SPRACHLICHE DISKRIMINIERUNG TUN?

Auf beiden Seiten gibt es Personen, die denken, dass Bilingualismus ein Nachteil sei. Zum Beispiel hält sich bei vielen die Befürchtung, dass zwei Sprachen zu Chaos im Gehirn führen und dass man dann als mehrsprachige Person keine der Sprachen perfekt spricht. Das ist wissenschaftlich widerlegt. Man kann ohne Probleme zwei Sprachen als Muttersprachen erwerben. Natürlich kommt es bei zweisprachigen Personen oft zur gegenseitigen Beeinflussung der Sprachen oder zu Code-Switching (das bezeichnet den Vorgang, wenn man innerhalb einer Äußerung auf einmal in die andere Sprache wechselt). Das

zeugt aber aus wissenschaftlicher Sicht eher von einer hohen Kompetenz in beiden Sprachen, weil man ja beide Grammatiken beherrschen muss, um „nahtlos“ von einer in die andere Sprache zu wechseln.

Auch wenn man neue Sprachen lernt, kommt es anfangs oft dazu, dass man die Sprachen miteinander „vermischt“. Ich bin z.B. mittlerweile mehr an das Katalanische gewöhnt, und wenn ich Spanisch spreche, verwende ich versehentlich ab und zu einen katalanischen Ausdruck. Ich finde das aber nicht schlimm. Vielmehr profitiere ich von jeder einzelnen Sprache. Zum Beispiel lerne ich gerade Französisch und da hilft es mir sehr, Parallelen zum Katalanischen zu ziehen. Insgesamt denke ich, dass man sich bewusstmachen sollte, dass Bilingualismus ein Geschenk ist und kein Hindernis.

## WOVON HANDELN DEINE STUDIEN AUF MENORCA?

Das Projekt, für das ich im September 2016 nach Menorca gekommen bin untersucht die Aussprache der Menschen im Spanischen und im Katalanischen. Es gibt schon einige solcher Projekte, die entweder die Aussprache des Spanischen in der Welt dokumentieren oder sich mit dem Katalanischen beschäftigen. Neu an diesem Projekt ist es, dass zum ersten Mal Sprachaufnahmen von bilingualen SprecherInnen in beiden Sprachen gesammelt werden. So kann man die Charakteristika der Aussprache auf die jeweils dominante Sprache zurückverfolgen. Die Idee ist dann, mehrere Varietäten miteinander zu vergleichen, z.B. das Menorkinische, Mallorkinische und das Zentralkatalanische. Ein Beispiel für ein interessantes Aussprachephänomen ist das „dunkle“, sogenannte velare /l/, das es im Katalanischen gibt und das viele SprecherInnen ins Spanische übertragen. Hier untersuche ich unter anderem, ob im Spanischen in Barcelona weniger velare /l/s produziert werden als auf Menorca und inwiefern das darauf zurückzuführen ist, ob die Personen dominant Spanisch oder Katalanisch sprechen.

Mein aktuelles Projekt, für das ich diesen Januar Sprachaufnahmen auf Menorca gemacht habe, hat einen etwas anderen Schwerpunkt und beschäftigt sich mich mit dem Satzbau von bilingualen SprecherInnen. Genauer möchte ich überprüfen, ob bilinguale SprecherInnen in einem bestimmten Aspekt mehr Variation aufweisen als monolinguale SprecherInnen aus Madrid. Mehr kann ich momentan noch nicht verraten, da noch nicht alle Sprachaufnahmen abgeschlossen sind.

## WANN KOMMST DU DAS NÄCHSTE MAL NACH MENORCA?

Da ich bis jetzt immer nur zum Arbeiten auf Menorca war, möchte ich das nächste Mal nur kommen, um Urlaub zu machen. Aber dann sicher nicht im Januar ;).

Pilar Vinent Professora del Departament d'Alemany

# Mein Menorca

## David Josemaría Gligorovski

**DEINE WOHNUNG IST...**

Ciutadellas Party-Gegend nahe gelegen (also super!) und eiskalt.

**WAS HÄLTST DU VOM NORDWIND TRAMUNTANA? ES GEHT DAS GERÜCHT, DASS DER WIND AUF MENORCA DEREN EINWOHNERINNEN VERRÜCKT MACHT...**

Langsam beginne ich daran zu glauben.

**BESCHREIBE IN 2 WORTEN DEN WINTER IN CIUTADELLA...**

Feucht kalt, aber sonnig.

**UND NUN DEN SOMMER...**

Sonne-Strand (ähm...Cala)-Meer.

**EINE UNVERGESSLICHE BEGEGNUNG IN MENORCA**

Die erste Begegnung mit einem Huhn, das immer auf derselben Cala zu sehen ist. Seitdem nenne ich diese Cala "The Chicken-Beach".

**HAT SICH DEIN TAGESABLAUF HIER VERÄNDERT?**

Ja!

**UND WIE?**

Kreativsein hat wieder einen Weg in meinen Alltag gefunden. Zudem habe ich hier auch Yoga entdeckt.

**HAT DICH CIUTADELLA VERÄNDERT?**

Ja, denn hier habe ich Unmengen Zeit mich mit mir selbst zu beschäftigen und besser kennen zu lernen.

**DER BESTE RATSCHLAG, DEN DIR EINE PERSON HIER GEgeben HAT, WAR...**

"Pass auf, wem du was erzählst, denn hier kennt man sich".

**LIEBLINGSLOKALE IN CIUTADELLA**

El Hogar del Pollo, La Margarete und Ànima Cafè.

**LIEBLINGSORT?**

Neben dem alten Hafen ist eine Art Aussichtsplattform, wo ich öfter mit einem Buch hingeho.

**3 DINGE AUF DIE DU IN DIESER STADT NICHT VERZICHEN KANNST.**

Einen Heizkörper für den Winter, ein Fahrrad und Hierbas mixtas.

**DER ROMANTISCHSTE ORT**

gleich neben dem Leuchtturm in Camí de sa Farola. Der beste Ort um jeden Sonnenuntergang zu bewundern.

**ETWAS, WAS DU HIER GESCHAFFT HAST, WORAUF DU STOLZ BIST?**

Einen Sprachenstammtisch zusammen mit Mariela (der anderen Sprachassistentin) errichtet zu haben, wo Menschen sich treffen und austauschen.

**WAS HÄLTST DU VOM BILINGUALISMUS DER EINHEIMISCHEN (SPANISCH-KATALANISCH)**

Ich bin begeistert, davon, wie schnell und natürlich die Menschen hier zwischen beide Sprachen wechseln. "Poc a poc" verstehe ich immer mehr.

**BEENDE FOLGENDE SÄTZE:**

**MENORCA IST...** eine postkartenreife Insel, auf der man sich selbstfinden kann.

**CIUTADELLA IST...** eine entzückende Stadt aus zwei Kontrasten, entweder überlaufen oder menschenleer.

**DIE EOI IST...** neben einer Sprachschule, ein Ort, an dem ich sehr tolle Menschen kennengelernt habe. ●

**EL TEU PIS ESTÀ...**

molt a prop de la zona de festa de Ciutadella (perfecte!) i és gèlid.

**QUÈ OPINES DEL VENT DEL NORD "TRAMUNTANA"? CORRE LA VEU QUE AQUEST VENT EMBOGEIX ALS HABITANTS DE LILLA...**

Poc a poc m'ho crec.

**DESCRIU AMB 2 PARAULES L'HIVERN A CIUTADELLA...**

Fred, humit i assolellat.

**I A L'ESTIU...**

Sol-platja, cala-mar.

**"Menorca és... l'illa de l'autodescobriment i que pels seus paisatges és digna d'apareixer a cada postal."**

**UNA TROBADA INOBOLIDABLE A MENORCA**

La primera trobada amb una gallina que sempre es deixa veure a la mateixa cala. Des de llavors aquesta cala porta el nom de "The Chicken-Beach".

**HI HA CANVIS EN LA TEVA RUTINA DIÀRIA DES QUE ESTÀS AQUÍ?**

Sí!

**I COM?**

La creativitat s'ha tornat a obrir camí en la meva rutina. També he descobert el ioga.

**CREUS QUE CIUTADELLA T'HA CANVIAT?**

Sí, perquè aquí tinc temps en grans quantitats per conèixer-me millor.

**EL MILLOR CONSELL QUE ALGUÚ T'HA DONAT AQUÍ VA SER...**

"Tingues molta cura a qui li expliques les coses...aquí tothom es coneix".

**ON T'AGRADA ANAR DE CIUTADELLA?**

El Hogar del Pollo, La Margarete i Ànima Cafè.

**EL TEU LLOC FAVORIT?**

Just al costat de l'antic port hi ha una espècie de mirador on acostumo a anar amb un llibre.

**TRES COSES DE LES QUALES NO PODRIES PRESCINDIR A CIUTADELLA:**

Un radiador per a l'hivern, una bicicleta i unes herbes mixtes.

**EL LLOC MÉS ROMÀNTIC**

Al costat del far, al Camí de sa Farola, és el millor lloc per admirar les postes de sol.

**ALQUINA COSA QUE HAS ACONSEGUIT AQUÍ DE LA QUAL N'ESTÀS ORGULLÓS?**

La trobada d'intercanvi d'idiomes que he organitzat juntament amb na Mariela (l'altra auxiliar). Una oportunitat perfecta per compartir i xerrar.

**QUÈ ET SEMBLA EL BILINGÜISME (CATALÀ-CASTELLÀ) DE MENORCA?**

Estic impressionat per la rapidesa i la naturalitat amb les quals la gent canvia d'un idioma a l'altre. Poc a poc entenc ambdues llengües.

**ACABA LES FRASES:**

**MENORCA ÉS...** l'illa de l'autodescobriment i que pels seus paisatges és digna d'apareixer a cada postal.

**CIUTADELLA ÉS...** una ciutat encantadora plena de contrasts, o està desbordada de gent o bé sembla despoblada.

**LEOI ÉS...** a part d'una escola d'idiomes, el lloc on he conegut gent meravellosa. ●

Pilar Vinent Professora del Departament d'Alemany

# Pep Serra Hernández Palma de Mallorca, 1978

## ► Musik auf Lehrarzt ► Grundschullehrer

### WIE IST DEINE AKTUELLE LAGE?

Seit 2 Jahren wohne ich in Deutschland und zwar in Wiesbaden. In der gleichen Stadt, in der ich wohne, arbeite ich an einer staatlichen Grundschule als Lehrer. Ich unterrichte kein Spanisch, sondern Musik, Mathematik und Sachunterricht. Alle Fächer auf Deutsch.

### WO HATTEST DU GELEBT, BEVOR DU NACH DEUTSCHLAND UMGEZOGEN BIST?

Also, ich komme aus Mallorca. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass ich 2011 als Musiklehrer verbeamtet wurde. Von 2011 bis 2014 habe ich auf Menorca gewohnt, und zwar in Ciutadella. In diesem Zeitraum habe ich an der Grundschule Mare de Déu del Toro de Ciutadella gearbeitet. Von 2014 bis 2015 habe ich in Palma gelebt, da ich eine neue Arbeitsstelle erhalten hatte, in der Grundschule Santa Catalina.

### WIE KONNTEST DU EINE ARBEITSTELLE AN EINER STAATLICHEN GRUNDSCHULE IN DEUTSCHLAND BEKOMMEN?

Einerseits muss ich sagen, dass ich seit Jahren Sehnsucht nach neuen beruflichen Erfahrungen in Deutschland gehabt habe. Dieses Ziel gewann besondere Bedeutung, als ich den ersten Deutschkurs bei der Deutschlehrerin Pilar Vinent an der EOI machte. Dank ihr konnte ich eine gute Basis der deutschen Sprache erarbeiten. Ich habe insgesamt 3 Deutschkurse an der EOI Ciutadella gemacht. Des Weiteren habe ich in den letzten Jahren neue Kontakte in Deutschland geknüpft, die mir geholfen haben. Ein anderer Faktor war die Möglichkeit, mich beurlauben zu lassen. Eine Voraussetzung, um an einer staatlichen Grundschule zu arbeiten, ist auf Lehramt studiert zu haben. In meinem Fall habe ich an der UIB studiert. Zudem habe ich die entsprechenden Dokumente (Diplome, Zertifikate, u.a) ins Deutsche übersetzen und beglaubigen lassen. Eine weitere Voraussetzung ist das Goethe-Zertifikat C2 (oder gleichwertige Prüfung), das man zumindest mit einer Note von 8 auf alle Module (Schreiben, Sprechen, Hörverstehen und Leserverstehen) ablegen muss. Dieses Zertifikat muss der entsprechenden Behörde vorgelegt werden. Ferner möchte ich darauf hinweisen, dass ich mich in den ersten 8 Monaten nach meinem Umzug nach Deutschland fast nur damit beschäftigt habe, mein Deutsch zu verbessern. Zu diesem Zeitpunkt habe ich nur einige Stunden Musikunterricht (ebenfalls auf Deutsch) an einer privaten Schule gegeben. Ich habe zwar an Kursen (C2) im Goethe Institut in Frankfurt teilgenommen, allerdings hat es mir auch sehr geholfen, mich jeden Tag mit Einheimischen zu unterhalten. Auf diese Art und Weise konnte ich die deutsche Sprache relativ schnell in den Griff bekommen. Praktisch wird in Deutschland nur Deutsch gesprochen, sodass einem nichts anderes übrig bleibt als Deutsch zu sprechen.

### WELCHE UNTERSCHIEDE FINDEST DU ZWISCHEN DEM ALLTAG IN CIUTADELLA UND WIESBADEN?

Ein Unterschied ist, dass Wiesbaden nicht am Meer liegt, allerdings liegt es am Rhein, der für seine schöne Umgebung bekannt ist. Wiesbaden liegt zentral und man kann am Wochenende schnell nach beispielsweise Frankreich, Belgien, Holland, Luxemburg, Österreich oder in die Schweiz fahren. Hier gibt es immer neues zu entdecken und man kann sich so kleine Urlaube zwischendurch gönnen.

Ein anderer Unterschied ist der Humor der Leute. Damit meine ich nicht, dass Deutsche keinen Humor haben, sondern er ist einfach anders. Nach 2 Jahren in Deutschland fällt es mir manchmal nicht leicht, einige Witze zu verstehen. In vielen Fällen muss man sich in dem Kontext gut auskennen, um richtig den Witz zu begreifen. Ein anderer Aspekt sind die Essenszeiten. Traditionellerweise wird hierzulande früher gegessen. Noch dazu kommt, dass man logischerweise jeden Tag mit den Leuten auf Deutsch sprechen muss. Auch wenn man in der Lage ist Deutsch zu verstehen und sich zu verständigen, kann es manchmal anstrengend sein, denn dies benötigt eine zusätzliche Anstrengung, vor allem auf der Arbeit. Nichtsdestotrotz halte ich diese Schwierigkeiten nicht für ein Problem, sondern vielmehr für eine Herausforderung.

### WELCHE ASPEKTE KANNST DU VON DER REGION, IN DER DU WOHNST, HERVORHEBEN?

Die Region, in der ich wohne, heißt Rheingau. Dieses Gebiet kann vieles anbieten, besonders in Wiesbaden, Frankfurt und Mainz. Im Laufe des Jahres kann man eine Menge Konzerte, Aufführungen im Theater und Ausstellungen in Museen besuchen. Es ist für jeden Geschmack etwas dabei. Des Weiteren ist die Landschaft entlang des Rheins mit ihren Burgen und Weinbaugebieten bekannt und lohnt immer einen Abstecher. Noch dazu kommt, dass der Taunus an Wiesbaden angrenzt, sodass Wandern in dieser Region empfehlenswert ist.

### WAS VERMISST DU AM MEisten AN MENORCA?

Wie gesagt, ich habe auf Menorca von 2011 bis 2014 gewohnt, sodass mein Aufenthalt da relativ kurz war. Trotzdem hat mich dieser Zeitraum auf Menorca positiv geprägt. Eine Sache, die ich vermisste, ist vor allem die ruhige Lebensform und der Charakter der Menorquiner. Hier in Deutschland gibt es auch wunderbare Landschaften, aber Menorca hat eine besondere und einzigartige Landschaft, die ich gerne wieder besuchen möchte.

### WELCHE PLÄNE HAST DU FÜR DIE ZUKUNFT?

Momentan fühle ich mich wohl hier in Deutschland. Es gibt für mich noch viel in Deutschland und in den umliegenden Ländern zu entdecken. ●

### QUINA ÉS LA TEVA SITUACIÓ ACTUAL?

*Des de fa dos anys visc a Alemanya, concretament a Wiesbaden. A la meixa ciutat on visc faig feina de mestre a una escola pública de primària. Les classes que imparteixo no són d'espànyol, sinó música, matemàtiques i coneixement del medi, això sí, tot en alemany.*

### ON VIVIES ABANS DE TRASLLADAR-TE A ALEMANYA?

*Bé, jo sóc de Mallorca. Resulta que al 2011 vaig aprovar les oposicions de mestre de música a l'educació primària a Menorca. Des de 2011 fins al 2014 he viscut a Menorca, concretament a Ciutadella. Durant aquest període vaig fer feina a CEIP Mare de Déu del Toro de Ciutadella. Del 2014 al 2015 em vaig traslladar a Palma, ja que havia obtingut una plaça a una escola de primària a Mallorca, concretament a CEIP Santa Catalina.*

### COM HAS ACONSEGUIT FER FEINA DE MESTRE EN UNA ESCOLA PÚBLICA DE PRIMÀRIA A ALEMANYA?

*Per una banda he de dir que des de fa ja uns anys enrireu tenia el desig d'ampliar la meva experiència laboral a Alemanya. Aquesta motivació va recobrar especialment força quan vaig fer el meu primer curs d'alemany a l'EOI de Ciutadella amb la professora Pilar Vinent. Gràcies a ella vaig poder assolir una bona base d'alemany. A l'EOI de Ciutadella vaig fer tres cursos d'alemany. A part d'això, durant els darrers anys he anat fent contactes amb gent d'Alemanya, la qual cosa m'ha ajudat. Un altre factor important per a mi ha estat la possibilitat de poder demanar una excedència voluntària. Un dels requisits per poder fer feina a una escola pública a Alemanya és tenir els estudis pertinents de magisteri. En el meu cas ha estat a la UIB. Llavors vaig fer traduir tots els documents pertinents (diplomes, certificats, ...) a l'alemany i compulsar-los. L'altre requisit és presentar a l'administració pertinent el certificat C2 del Goethe Institut (o equivalent) amb una nota de vuit com a mínim en tots els apartats (expressió escrita, expressió oral, comprensió oral, comprensió lectora). Vull remarcar que durant els vuit primers mesos de viure a Alemanya pràcticament em vaig dedicar només a perfeccionar el meu alemany, en part amb l'ajuda de cursos (C2) al Goethe Institut a Frankfurt. Però un aspecte molt important per dominar ràpidament un idioma ha estat i segueix sent la pràctica diària de l'alemany amb nadius. En quasi qualsevol context a Alemanya et sents obligat a utilitzar l'alemany, no tens una altra.*

### QUINES DIFERÈNCIES TROBES EN LA VIDA QUOTIDIANA ENTRE CIUTADELLA I WIESBADEN?

*Una de les diferències és que Wiesbaden és una ciutat que no es troba devora la mar, sinó al costat del riu Rin, conegut pels paisatges que l'envolten. Wiesbaden té una posició bastant central dins d'Alemanya, la qual cosa et dóna la possibilitat els caps de setmana de poder visitar altres països propers, com per exemple França, Bèlgica, Holanda, Luxemburg, Àustria o Suïssa.*

*Una altra de les diferències és el sentit de l'humor de la gent. Amb*



*això no vull dir que els alemanys no tinguin humor, simplement és diferent. Després de dos anys d'estar a Alemanya de vegades no em resulta fàcil entendre la gràcia d'alguns acudits. Moltes vegades per poder entendre un acudit has de comprendre bé un determinat context. Un altre aspecte és l'horari de dinar i sopar. En les famílies més tradicionals la tendència és dinar i sopar una mica més prest que a Espanya. Un altre aspecte a destacar del dia a dia és que per comunicar-te com és lògic ho fas en alemany. Encara que un pugui entendre i donar-se a entendre en alemany, no deixa de ser a vegades esgotador, ja que implica un esforç extra que un nadiu no requereix, sobretot a la feina. De totes maneres, aquestes dificultats no me les pren com un aspecte negatiu, sinó més bé com un repte.*

### QUINS ASPECTES DESTACARIES DE LA REGIÓ D'ALEMANYA ON VIUS?

*Bé, l'oferta cultural a la regió on visc (Rheingau) és molt àmplia, especialment a Wiesbaden, Frankfurt i Mainz. Un pot trobar al llarg de l'any un nombre considerable de concerts, espectacles de teatre, museus, entre d'altres. Hi ha una mica de tot per a quasi tots els gustos. Al llarg del riu Rin es poden contemplar una sèrie de paisatges molt pintorescs i alguns castells que es mereixen visitar. La regió també és coneguda pel vi i les vinyes. També voldria afegir que Wiesbaden està molt a prop de la regió de Taunus, la qual també val la pena visitar.*

### QUÈ ENVORES MÉS DE MENORCA?

*Com he comentat, només vaig viure a Menorca del 2011 al 2014. Va ser per tant una estada relativament curta. Tot i així, aquest període de la meva vida m'ha marcat molt positivament. Una cosa que trobo a faltar és la forma de vida tranquil·la i el caràcter de la gent de Menorca. Aquí a Alemanya també hi ha paisatges meravellosos, però Menorca té un litoral molt especial i únic que m'agradaria tornar a visitar.*

### QUINS PLANS DE FUTUR TENS?

*De moment em sent molt bé a Wiesbaden. Encara hi ha prou coses a Alemanya per descobrir que encara no coneix. ●*

**Pilar Vinent Professora del Departament d'Alemany**

# EL RESSORGIMENT



**E**n una època com l'actual, on les xifres d'èxit i de vendes dins la indústria musical es mesura en el nombre de visites a Youtube i Spotify o en descàrregues digitals en tost de en àlbums venuts, hi ha un element icònic que es creia extingit però que ha renascut de les seves cendres: el disc de vinil.

A principis dels 90 del segle passat el CD va desterrar el disc de vinil. Aquest nou suport musical va irrompre amb tanta força perquè semblava més pràctic en tots els aspectes i "sonava millor", sempre segons els nous profetes de la tecnologia del moment. Hi va haver gent, però, que, pel motiu que sigui, no ens vam deixar seduir tan fàcilment per aquells nous cants

digitals de sirena. Fa poc em van mirar amb cara estranya quan vaig dir que jo normalment escolt discs de vinil. –"Sempre ho he fet així."– Va ser la meva justificació. En tot cas, ara resulta que no anàvem tan mal encaminats, ni estàvem tan antiquats: tot i que el vinil ven encara menys que el CD o les descàrregues digitals, l'any 2013 es van vendre més de 6 milions de vinils a tot el món -tendència marcada sobretot als Estats Units, Gran Bretanya i Japó. L'any passat la xifra va augmentar fins a més de 14 milions. Cada vegada més discogràfiques i artistes actuals editen i reediten en format vinil perquè les vendes estan assegurades.

A principis dels 90 del segle passat el CD va desterrar el disc de vinil.

Aquest nou suport musical va irrompre amb tanta força perquè semblava més pràctic en tots els aspectes i "sonava millor"

"To have another language is to possess a second soul."  
Charlemagne ▶

# DEL DISC DE VINIL

Adolfo Cleofe

A què es deu, però, aquest ressorgiment de la cultura del vinil? Motius n'hi deu haver molts, però jo crec que és qüestió de modes (com sempre!)- l'ambigua subcultura hipster té molta culpa, supòs. El col·leccióisme també. D'altra banda, com no pot ser d'altra manera, hi ha els fans incombustibles i els "viejos rockeros", aquells que mai moren, aquells que, com deien Barón Rojo, van directes a l'infern... Aquells a qui, com jo, els atreu el so i l'estètica del vinil, i que, en definitiva, són reticents a segons quins tipus de canvas. Amb el disc a la mà, mentre practic el ritual de posar en marxa el tocadiscs, em venen molts records de joventut: estalviar 1200 pessetes durant un mes per comprar-ne un; el dia i el lloc on el vaig comprar; la sensació d'escoltar-lo per primera vegada; i àlbums de culte, portades censurades, camisetes d'Iron Maiden a l'institut... Si a voltros us passa el mateix, sou immortals.

I és que per molts, el so analògic del vinil mai ha mort. Avui, és una forma diferent, vàlida i autèntica de consumir música, amb pautes més

tranquil·les, sense necessitat de wifi, llistes de reproducció ni comandaments a distància. El futur del vinil és difícil de preveure, però pel que fa a la música i les noves generacions, a ca nostra es mantindrà tot el que sigui old school. ●



## Une Québécoise à Minorque

Isabelle Mercier Auxiliar de conversa

Mon histoire commence par un mois de janvier glacial que seuls les hivers canadiens peuvent vous offrir. Le genre de journée à -25° où vous avez un foulard autour de la tête et votre tuque enfoncee jusqu'aux épaules. En autres mots, y fait frette! Dans la cour de récréation que je surveille, les enfants glissent sur la montagne de neige que la déneigeuse est venue pousser ce matin-là afin que je puisse stationner mon char. Entre le petit Jacob qui pleure parce qu'il a oublié sa luge et les parents que j'ai à rappeler entre 2 cours je fais un constat important : Ça y'est chu écoeuré! Chu écoeuré de l'hiver, chu écoeuré de ma job, chu écoeuré de ma vie sédentaire. Je quitte tout. Je découvre un programme d'auxiliaires de langue. Je me dis que ceci fera une pause de l'enseignement typique (Je suis enseignante d'anglais au Québec). Ce soir-là je chausse mes patins et vais jouer au hockey. C'est sur une patinoire, par un soir glaciale de Janvier

2017 que je décide que je vendrai tout et partirai à l'aventure. 5 mois à vendre mes possessions et découvrir que je serai placé sur la petite île de Minorque. Pour être bien franche avec vous je n'avais aucune idée c'était où Minorque.

J'ai passé mon été à marcher une partie de l'Allemagne. Avec mon sac à dos et ma tente, je cogne aux portes d'étrangers le soir et demande de camper dans leur jardin. Mon allemand étant aussi bon que mon Catalan je me débrouille en parlant beaucoup avec mes mains.

Puis à la mi-septembre j'arrive ici à Ciutadella. Je découvre des gens extraordinaire. La première chose qui m'a frappé ici c'est votre accueil. Dès les premiers jours je me perds dans vos rues et un gentil couple m'offre de me conduire chez moi. Plusieurs m'invitent à joindre leurs événements. Les gens du marché, du club de gymnastique ou même des inconnus autour d'un verre viennent m'aborder. Il faut dire

que je suis quand même du type social. Alors je n'ai qu'une seule demande à vous faire, si vous me croisez dans la rue, venez me faire une jasette! ●

Vous pouvez également suivre mes aventures au: [www.msmercier.wordpress.com](http://www.msmercier.wordpress.com)



### Glossaire

Char= Automobile

Chu écoeuré= Je n'en peux plus

Jasette= Petite conversation

Fait frette= Il fait froid

“Knowledge of languages is the doorway to wisdom.”

-Roger Bacon-

# My Favourite Spot in Menorca

## Intermediate 2 A

### Son Saura

Probably my favourite place in Menorca is Son Saura beach. The first time I was there, when I was a child, I fell in love with it! You can find Son Saura in the south of Menorca and see the differences between the north and the south coasts of the island. For me, it is a perfect place to relax, think and enjoy the views.

Ester Fragua



R. Púrpura

### Cala Mitjana and Cala Trebalúger

If I have to choose one place in Menorca, I'll choose two: Cala Mitjana and Cala Trebalúger! They are two beaches that are pretty close to each other. Cala Mitjana is a wonderful beach, but in summer it is usually crowded, so walking for about 20 minutes from there, you'll find Cala Trebalúger.

These two virgin beaches are surrounded by a forest, they have white sand and the sea has a special turquoise colour. I love spending my time there!

Ana González



Mireia S. C.



A. Serrano

### Cala Pilar

One of my favourite spots in Menorca is Cala Pilar. When you arrive at the car park, you can see amazing views of the countryside. Then, you can enjoy the walk along a lovely path, admiring different kinds of trees and plants. When I arrive at the beach, a lot of family memories come to my mind as I remember my childhood. Nature and especially this beach make me feel full of energy!

Mariana Rotger



A. Gramazio

### Pont d'en Gil

My favourite spot in Menorca is Pont d'en Gil. It is situated in Cala'n Blanes, on the coast. You can get there on foot, walking along a rocky path. Once there, you will see an arch in the sea through which you can see the ocean and the sunset. This is absolutely beautiful and a lot of people go to see it. I like going there and sitting on the rocks with my girlfriend to look out at the sea and contemplate the view. It is really relaxing!

Biel Lluch

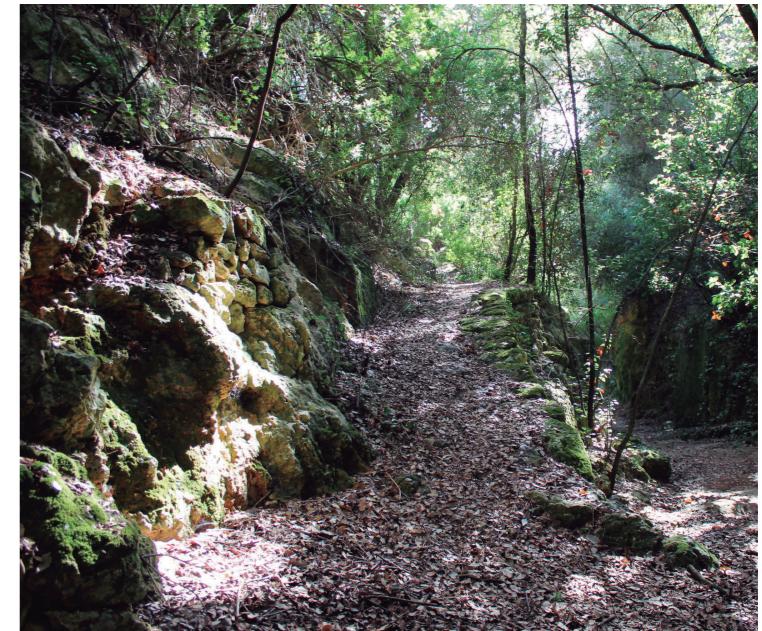


J. A. Gomila

### Barranc d'Algendar

The Barranc d'Algendar is one of the most magical places in Menorca. Ideal to study the island's flora, this ravine has a small stream where all kinds of plants grow: horsetail, mint, cane, etc. The vertical walls are full of endemic plants and holm oak little woods. It is the place where there are the most medicinal plants on the whole island. Whenever I walk in this place, I remember the legends they told me about the Arabs. It is a true paradise!

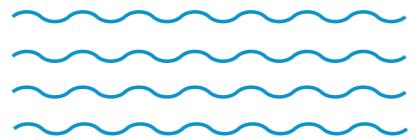
Marc Moll



C. Camps

# Creaking Memories of a Bad Storm

Clara Bañón Mercadal  
Anglès Avançat 2 A



All of this happened on a hot early September afternoon in 1992, in the countryside. My family and I would visit Magda, an old friend of my grandma's, who was a farmer. I was an eight-year-old little girl who would enjoy spending time outdoors playing, climbing trees, stroking the animals or looking for something new to discover.

Unlike those wonderful days, that gloomy afternoon was particularly weird, you could feel it as all the birds had remained hidden and silent in the forest. It was a bad sign, the storm was coming.



I remember my mother trying to park the car in a safer place, she had already warned me not to be far away from my family, but there I was, just hanging out outside watching in amazement as the weather was getting worse and worse. In the meanwhile, Magda and my grandma were running behind the hens making sure they were running for cover. A strong wind started blowing fiercely, creating whirls of dust everywhere. I could see no difference between the land and the sky. All I saw was dramatic brown followed by rumbling thunder and forked lighting appearing on the horizon. Magda, with her rural wisdom, called us from the henhouse desperately. As soon as we came in, she closed the door. So there we all were, Magda, my family, the chickens and myself, scared to

death in the middle of the darkness, hearing the trees creaking and breaking and hoping the storm would end soon. After 20 minutes or so the loud noise and the rain stopped, we got out of the cave, the sun was shining again and a beautiful rainbow appeared. It seemed to me as if nothing had happened. However, I couldn't have been more wrong. There were broken branches all over the ground and a fig tree was upside down, totally cut down. For me, the worst discovery was when I climbed the fence, from there I could see a dead pig lying on the ground. What a terrible image! That poor creature taught me the significance of death for the first time and the danger I would have suffered if I hadn't taken shelter. ●

# On fait des crêpes!

Joana Ruiz Francès bàsic 1

A França el dia 2 de febrer es celebra la festivitat de la Candelària, la *Chandeleur* en francès, i es coneix popularment com la *fête des crêpes*. Aquest dia és tradició que famílies i grups d'amics es reuneixin a casa per cuinar aquest plat delicios. I com bons amics, els grups de primer i segon de francès de l'EOI ens vam reunir. En primer lloc, na Lali, una alumna de primer, va realitzar una presentació sobre la història dels *crêpes*, i vam aprendre moltes coses interessants sobre aquesta tradició mil·lenària. Després, les professores de francès ens van mostrar els noms dels estris necessaris per cuinar aquesta recepta tradicional. I finalment, el moment més desitjat, un per un tots els alumnes vam fer els nostres *crêpes*!

L'experiència va ser inoblidable i vam aprendre moltes

*Crêpes aux marrons, crêpes au cacao, crêpes suzette, crêpes à l'oignon caramélisé... Miam, miam, C'est délicieux!*

coses noves de forma divertida. Moltes gràcies a tothom per la seva col·laboració i a veure si repetim es proper any! ●

# Pâte à crêpes

Ingrédients pour 4 personnes

250 g de farine, 4 oeufs, 1/2 l de lait, 1 pincée de sel, 2 cuillères à soupe de sucre, 50 g de beurre fondu.



## Préparation

1 Mettre la farine dans un saladier avec le sel et le sucre. Faire un puits au milieu et y verser les œufs légèrement battus à la fourchette. Commencer à incorporer doucement la farine avec une cuillère en bois. Quand le mélange devient épais, ajouter le lait froid petit à petit, on peut utiliser un fouet mais toujours doucement pour éviter les grumeaux.

2 Quand tout le lait est mélangé, la pâte doit être assez fluide, si elle vous paraît trop épaisse, rajouter en peu de lait. Ajouter ensuite le beurre fondu, mélanger bien.

3 Cuire les crêpes dans une poêle chaude (pas besoin de matière grasse, elle est déjà dans la pâte). Verser une petite louche de pâte dans la poêle, faire un mouvement de rotation pour répartir la pâte sur toute la surface, poser sur le feu et quand le tour de la crêpe se colore en roux clair, il est temps de la retourner. Laisser cuire environ une minute de ce côté et la crêpe est prête.

# PASSATEMPS

## TONGUE TWISTERS!

I have got a date at a quarter to eight;  
I'll see you at the gate, so don't be late.

A big black bear sat on a big black rug.

She saw Sharif's shoes on the sofa.  
But was she so sure those were Sharif's  
shoes she saw?

A loyal warrior will rarely worry why we rule

Peter Piper picked a peck of pickled peppers.  
How many pickled peppers did Peter Piper pick?

Der Richter zum Angeklagten: "Sie sind beschuldigt, Ihren Nachbarn unter Schimpfworten in den Wald getrieben und dort ganz fürchterlich verprügelt zu haben. Sind Sie da nicht ein bisschen zu weit gegangen, Angeklagter?" Antwort: "Ja, das stimmt, Herr Richter! Ich hätte es schon vorher auf der Wiese tun sollen!"

**WER ZULETZT LACHT,  
LACHT AM BESTEN...**

In der Apotheke:  
Kommt ein Mann in die Apotheke und sagt: "Ich hätte gerne eine Packung Acetylsalicylsäure." Darauf der Apotheker: "Sie meinen Aspirin?" Der Mann: "Ja, genau, ich kann mir bloß dieses blöde Wort nie merken!"

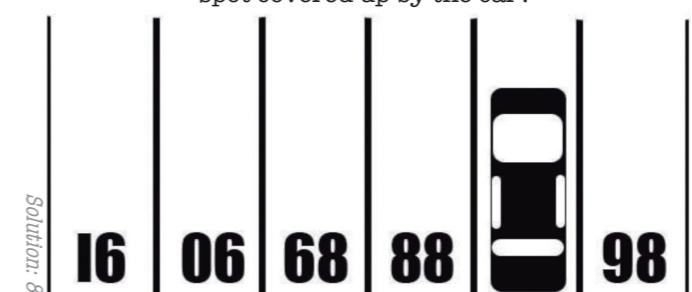
## RIDDLES

1. Although I am full of holes I can hold water. What am I?
2. I can speak all the languages of the world. What am I?
3. How many days in the week start with the letter T?
4. What has two hands and a face, but no arms and legs?
5. What has a neck, but no head?
6. What has three feet but no legs or arms?
7. What has teeth but can't bite?
8. What has 4 legs and only 1 foot?
9. I bind it and it walks. I loosen it and it stops. What am I?
10. What do you break before you use it?
11. What gets wet when drying?
12. What is that you will break even when you name it?
13. What belongs to you but others use it more than you do?
14. What has an eye but can not see??
15. Paul's height is six feet, he's an assistant at a butcher's shop, and wears size 9 shoes. What does he weigh?
16. What teaches without talking?
17. If you have me, you want to share me. If you share me, you haven't got me. What am I?
18. What has a head and a tail but no body?
19. What has many keys but can't open any doors?
20. Two girls were born to the same mother, on the same day, at the same time, in the same month and year and yet they're not twins. How can this be?

### Solutions

1. A Sponge/ 2. The Echo/ 3. 4 (Tuesday, Thursday, Today and Tomorrow)
4. A Clock/ 5. A Bottle/ 6. A Yard/ 7. A Comb/ 8. A Bed/ 9. A Shoe
10. An Egg/ 11. A Towel/ 12. The Silence/ 13. Your Name/ 14. A needle
15. Meat/ 16. A Book/ 17. A Secret/ 18. A Coin/ 19. A Piano
20. The two babies are two of a set of triplets.

What is the number of the parking spot covered up by the car?



Can you find the  
the mistake?

1 2 3 4 5 6 7 8 9

Solution: There are two "the"

## BLAGOUNETTES

Pourquoi les jardins s'ennuient-ils?  
des potes à gâteau (potagers)

Réponse : Parce qu'ils ont

Pourquoi les chats n'aiment pas l'eau ?  
ménent partie. (L'eau minérale)

Réponse : Parce que dans l'eau,

Comment appelle-t-on une maman qui a le hoquet ?  
La mère hôte / (l'Amérique)

Réponse : La mère hôte / (l'Amérique)

Quel est le comble pour un Egyptien ?  
un papillon russe (papirus)

Réponse : C'est d'avoir

Quel est le sport le plus fruité ?  
dans la poche et tu tombes dans les pommes!

Réponse : La Boîte : Tu prends des poches

Comment on dit cerf-volant autrement ?  
« Il est bête » (un cerveau lent)

Réponse : Il est bête

Quel est le comble pour le soleil ?  
où il entre dans la lune.

Réponse : o est d'être dans la lune.

Quel est le fruit que les poissons détestent ?  
La poêle.

Réponse : La poêle.

# VINE A L'EOI CIUTADELLA!

Tenim horari de matí i capvespre



A l'EOI Ciutadella pots estudiar alemany,  
anglès i francès i pots treure un certificat (A2,  
B1, B2, C1) amb validesa arreu d'Espanya.

AL  
MES D'ABRIL  
PODRÀS FER LA  
PREINSCRIPCIÓ GRATUÏTA  
PER ASSEGURARTE UNA  
PLAÇA COM A ALUMNE  
PRESENCIAL

## T'oferim

Classes presencials, amb dues sessions setmanals

That's English!, un curs d'anglès a distància, amb una plataforma online i una tutoria setmanal

Examen lliure, si vols només fer els exàmens per obtenir el certificat del teu nivell

EOIES, Si ets alumne de secundària i vols preparar-te a l'institut pels exàmens de certificació

[www.eoiciutadella.com](http://www.eoiciutadella.com)

f 971 38 17 42

Annex IES Josep M. Quadrado, c/ Mallorca, 67



Som Ciutadella.  
Som Ciutat Educadora.  
Som Ciutat Amiga de la Infància.



Haurà de ser amb l'actitud de tothom, però, que obtindrem els millors fruits.



## AJUNTAMENT DE FERRERIES

## Som Talaiòtics?

3a edició 2018

### PROGRAMA D'EXCURSIONS

1 d'abril SANT AGUSTÍ VELL

6 de maig TORRALBA D'EN SALORT

2 de juny TALATÍ DE DALT

15 de setembre BINISSAFULLET

7 d'octubre TREPUCÓ

4 de novembre SO NA CAÇANA-TORRELLISAR

2 de desembre MONTEFÍ-NAVETA DES TUDONS

Les excursions s'organitzen en col·laboració amb el GOB, i en tots els casos impliquen una caminadeta de pocs quilòmetres abans d'arribar al jaciment. Les places són limitades i cal apuntar-s'hi amb uns dies d'anterioritat, a [www.gobmenorca.com/insercio-excursio](http://www.gobmenorca.com/insercio-excursio) o al telèfon 971 35 07 62. Algunes excursions disposen de servei d'autobús per tornar al punt de partida, que té un cost de 3 € per persona i s'ha de pagar al mateix moment d'agafar-lo.



Assistència gratuita. El cost d'aquesta activitat és assumit pel Departament de Cultura del Consell Insular de Menorca.



25 ANYS  
RESERVA DE BIOSFERA





Annex IES Josep M. Quadrado  
C/ Mallorca, 67

[www.eoiciutadella.com](http://www.eoiciutadella.com)

